

CONVENIO DE PRESTAMO

LOAN AGREEMENT

entre la

between the

REPUBLICA DE GUATEMALA

REPUBLIC OF GUATEMALA

y los

and the

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

UNITED STATES OF AMERICA

para

for

COMERCIALIZACION DE VERDURAS  
Y FRUTAS

SMALL FARMER MARKETING

---

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL

PRESTAMO 520-T-030

LOAN 520-T-030

18 de mayo de 1978

May 18, 1978

CONVENIO DE PRESTAMO

LOAN AGREEMENT

Fecha

Dated

Entre

Between

La República de Guatemala  
("Prestatario")

The Republic of Guatemala  
("Borrower")

Y

And

Los Estados Unidos de América  
por intermedio de la Agencia  
para el Desarrollo Interna-  
cional ("AID").

The United States of America,  
acting through the Agency for  
International Development  
("AID").

Artículo 1: El Convenio

Article 1: The Agreement

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto del financiamiento del Proyecto por las Partes.

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Artículo 2: El Proyecto

Article 2: The Project

SECCION 2.1. Descripción del Proyecto. El Proyecto consistirá de la creación de una entidad cooperativa de comercialización la cual estará dirigida hacia el aumento de los ingresos de los pequeños agricultores que producen frutas y verduras del clima templado proporcionándoles un mejor sistema de comercialización.

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project will consist of the establishment of a cooperative marketing entity directed toward increasing the incomes of small farmers producing temperate climate fruits and vegetables by providing them with an improved marketing system.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los

Within the limits of the above definition of the Project, elements

elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2. del Convenio sin una enmienda formal de este Convenio.

### Artículo 3: Financiamiento

#### SECCION 3.1. El Préstamo.

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, AID dentro de lo previsto en la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de tres millones cuatrocientos mil dólares de los Estados Unidos de América ("U.S.") (\$3,400,000.00) ("Préstamo"). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina "Principal".

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

#### SECCION 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario acuerda proveer o hacer que se provea todos los fondos y todos los recursos adicionales para el Proyecto, además de los fondos provenientes del Préstamo, requeridos para la ejecución eficiente y puntual del Proyecto.

of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

### Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed three million four hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$3,400,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

#### SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) Los recursos proporcionados por el Prestatario para el Proyecto serán no menores al equivalente de U.S. \$2,500,000.00 incluyendo costos cancelados en su equivalente en especie.

SECCION 3.3. Fecha Final para Completar el Proyecto.

(a) La "Fecha Final para Completar el Proyecto" (FFCP), que es seis años a partir de la fecha de suscripción, o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, AID no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el Proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFCP.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por AID o por cualquier banco indicado en la Sección 8.1 en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFPC, o dentro de cualquier otro período acordado por AID por escrito. Después de dicho período, AID, dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,500,000.00, including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is six years from date of signing, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied

Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación relacionada y necesaria según se especifica en Cartas de Ejecución.

by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Artículo 4: Términos Financieros del Préstamo

Article 4: Loan Terms

SECCION 4.1. Intereses. El Prestatario pagará a AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años a partir de la fecha del primer desembolso y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 8.5. y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a los seis (6) meses a partir del primer desembolso efectuado, y dicha fecha será determinada por AID.

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECCION 4.2. Amortizaciones. El Prestatario pagará a AID el Principal dentro de un término de treinta (30) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en cuarenta y un (41) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve y medio (9½) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

SECCION 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e Intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que AID determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a: Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Office of Financial Management.

SECCION 4.4. Pagos Anticipados. Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y devoluciones vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. A menos que AID convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Principal pendientes en el calendario de amortizaciones en el orden inverso de su vencimiento.

SECCION 4.5. Renegociación de Términos Financieros.

(a) De conformidad con los compromisos contraídos por los Estados Unidos de América y los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este con el objeto de coadyuvar a la Alianza para el Progreso, el Prestatario y AID convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) In the light of the undertakings of the United States of America and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, the Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala,

externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida, tomando en consideración las necesidades de capital relativas de la República de Guatemala y de los otros países signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

(b) Cualquier solicitud de una de las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2., y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2. el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

SECCION 4.6. Terminación por Pago Total. Una vez se haya pagado

which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the

el total del Principal y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo, terminarán.

Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Artículo 5: Condiciones Previas a los Desembolsos

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement

SECCION 5.1. Primer Desembolso. Previo al primer desembolso de fondos provenientes del Préstamo y a la emisión por A.I.D. de documentación por medio de la cual se efectuará desembolsos, el Prestatario presentará o hará que sean presentados en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower shall furnish or cause to be furnished in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen legal aceptable a A.I.D. indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de conformidad con todos los términos;

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) Notificación oficial del nombre de la persona autorizada que representará al Prestatario de conformidad con la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Copias de un contrato de fideicomiso entre el Ministerio de Finanzas y el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA), en el cual se prescribe la transferencia de los fondos del Préstamo más una cantidad no menor al equivalente de \$1,700,000 de los fondos de contrapartida a BANDESA con el propósito de financiar la Asociación Cooperativa de Mercadeo de conformidad con un calendario aceptable a A.I.D.;

(c) Copies of an agreement between the Ministry of Finance and the National Agricultural Development Bank (BANDESA), providing for transfer of the Loan funds and a sum of not less than \$1,700,000 equivalent of counterpart funds to BANDESA for the purpose of financing the Cooperative Marketing Association in accordance with a schedule acceptable to A.I.D.;



(d) Copias de la escritura de constitución, estatutos y reglamentos o documentos equivalentes de la Asociación Cooperativa de Mercadeo según lo requieren las leyes de la República de Guatemala, debidamente aprobados de conformidad con la ley y/o las regulaciones de la Asociación Cooperativa de Mercadeo;

(e) Constancia de que por lo menos 1500 agricultores y por lo menos dos federaciones de cooperativas han suscrito certificados de participación en la Asociación Cooperativa de Mercadeo, y que por lo menos el equivalente a \$50,000 ha sido aportado bajo dichas suscripciones; y copias de un plan para la suscripción y aportación de por lo menos el equivalente a \$200,000 en capital adicional; y,

(f) Copias del contrato de financiamiento celebrado para transferir fondos de BANDESA a la Asociación Cooperativa de Mercadeo.

SECCION 5.2. Desembolsos para Capital de Trabajo. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar capital de trabajo, el Prestatario presentará o hará que sea presentada en forma y contenido satisfactorio a A.I.D., constancia de que el personal adecuado ha sido empleado por la Asociación Cooperativa de Mercadeo para operaciones de comercialización.

SECCION 5.3. Desembolsos para Ampliación de Instalaciones para Almacenamiento a Largo Plazo. A

(d) Copies of the charter, by-laws and operating policies or the equivalent documents required by the laws of the Republic of Guatemala of the Cooperative Marketing Association, duly approved as required by law and/or by regulations of the Cooperative Marketing Association;

(e) Evidence that at least 1500 farmers and at least two cooperative federations have subscribed for certificates of participation in the Cooperative Marketing Association, and that at least \$50,000 equivalent has been paid in to the Cooperative Marketing Association under such subscriptions; and copies of a plan for the subscription and payment of at least \$200,000 equivalent in additional capital; and,

(f) Copies of an executed financing agreement governing the transfer of funds from BANDESA to the Cooperative Marketing Association.

SECTION 5.2. Disbursements for Working Capital. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance working capital, Borrower shall furnish or caused to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that satisfactory staff has been employed by the Cooperative Marketing Association for business operations.

SECTION 5.3. Disbursements for Long Term Storage Expansion. Except as A.I.D. may otherwise

menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, previo a cualquier desembolso y a la emisión de cualquier documento bajo el cual se efectuarán desembolsos para financiar la ampliación de instalaciones para almacenamiento a largo plazo, el Prestatario presentará o hará que sean presentados en forma y contenido satisfactorio a A.I.D.:

(a) Constancia que los resultados de la operación durante los primeros tres años de comercialización (o cualquier otro período en que convenga AID) siguen justificando tal ampliación; y

(b) Los planos y especificaciones finales para la construcción de tal ampliación.

SECCION 5.4. Notificación.  
Al determinar A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

SECCION 5.5. Fechas Finales para Satisfacer Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 no han sido satisfechas dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones descritas en la Sección 5.2 no han sido satisfechas dentro de 12 meses a partir de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá, a su

agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by AID of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance expansion of long term storage facilities, Borrower shall furnish or cause to be furnished, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that operating results during the first three years of business activity (or such other period to which A.I.D. may agree) continue to justify such expansion; and

(b) Final plans and specifications for construction of such facilities.

SECTION 5.4. Notification.  
When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 12 months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel

opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Principal e intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

#### Artículo 6: Disposiciones Especiales

SECCION 6.1. Evaluación del Proyecto. Las Partes acuerdan establecer un programa de evaluación como un componente del Proyecto. A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, se evaluarán los siguientes aspectos bajo el programa durante la ejecución del Proyecto y en una o más ocasiones posteriormente: (a) evaluación del avance hacia el logro de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de áreas problemáticas y circunstancias que dificultan el logro de los objetivos; (c) evaluación de la forma en que los resultados pueden ser utilizados para ayudar a resolver tales problemas; y (d) evaluación al grado factible, del impacto general del Proyecto sobre el desarrollo.

SECCION 6.2. Financiamiento del Proyecto. El Prestatario se compromete, a menos que AID convenga lo contrario por escrito, a proveer y utilizar para el Proyecto todos los recursos financieros y de otra naturaleza requeridos por el Proyecto y que sean consistentes con la Descripción del Proyecto y el Plan Financiero que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### Article 6: Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 6.2. Project Financing. Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall provide and utilize for the Project, financial and other resources required by and compatible with the Project Description and Financial Plan included as an Annex to this Agreement.

Artículo 7: Procedencia de las Compras

SECCION 7.1. Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID, excluyendo los países del Mercado Común Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que AID convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1(b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio.

SECCION 7.2. Costos en Moneda Local. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

Artículo 8: Desembolsos

SECCION 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios

Article 7: Procurement Source

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book excluding the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

SECTION 7.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

Article 8: Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with

requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerden mutuamente en utilizar:

(1) Presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que AID, en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o

(2) Solicitando a AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a AID, por medio de las cuales AID se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose AID a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a AID. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

SECCION 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas,

the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower

el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a AID, juntamente con la documentación relacionada y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) adquiriéndola AID con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o

(2) solicitando AID al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos. Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Con la excepción de las disposiciones de la Sección 8.2., si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por AID o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de AID aquí previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos

may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or

(2) by A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency

a la moneda de Guatemala al tipo de cambio más alto que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en Guatemala.

SECCION 8.5. Fecha de Desembolso. Los desembolsos de AID serán considerados como efectuados (a) en la fecha que AID efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que AID desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2(b) (1).

Artículo 9: Varios

SECCION 9.1. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra Parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada como debidamente enviado y efectuado al entregarlo a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS  
Guatemala, C. A.

of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b) (1).

Article 9: Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

Alternate address for telegrams:

MINFINANZAS  
Guatemala, C. A.

A AID:

Dirección Postal:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City,  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

SECCION 9.2. Representantes.  
Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y AID será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines menos los previstos en la Sección 2.1. referente a la modificación de los elementos de la descripción detallada del Proyecto contenida en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la AID, y AID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

TO A.I.D.:

Mail Address:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City,  
Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives.  
For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.



SECCION 9.3. Anexo de Disposiciones Generales. Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo 2).

SECCION 9.4. Idioma del Convenio. Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

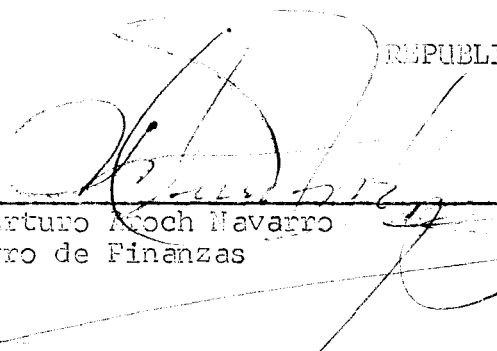
EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Convenio, en el día indicado en su introducción.

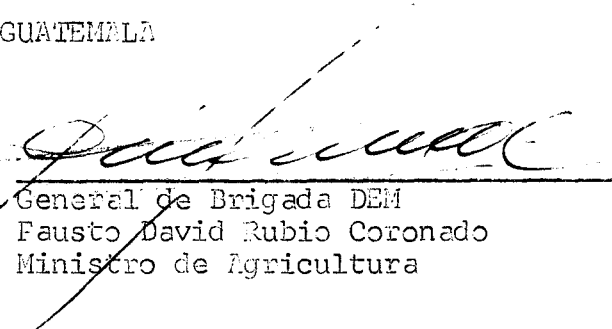
SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.


IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

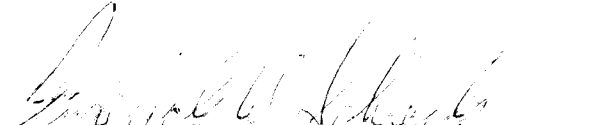
REPUBLIC OF GUATEMALA

  
Lic. Arturo Koch Navarro  
Ministro de Finanzas

  
General de Brigada DEM  
Fausto David Rubio Coronado  
Ministro de Agricultura

THE UNITED STATES OF AMERICA

  
George R. Andrews  
Deputy Chief of Mission

  
Frederick W. Schieck  
Director  
USAID Mission to Guatemala

AID LOAN AGREEMENT 520-T-030  
CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-030

SMALL FARMER MARKETING  
COMERCIALIZACION DE VERDURAS Y FRUTAS

THE PROJECT  
EL PROYECTO

El propósito del Proyecto es lograr una mejora sustancial y permanente de los ingresos de los pequeños agricultores quienes cultivan verduras y frutas del clima templado, o sea de la zona del Altiplano, mediante la introducción de un sistema organizado y eficiente para la comercialización de estos productos. Se logrará este propósito mediante la creación de una Asociación Cooperativa de Mercadeo con la ayuda y la participación del Movimiento Cooperativo.

La Asociación realizará sus actividades a través de tres centros regionales de acopio ubicados estratégicamente en el Altiplano: uno en el Departamento de Huehuetenango, uno en el Departamento de Quezaltenango y uno en la región Sololá/Tecpán. Se comprarán las verduras y frutas a los agricultores y grupos de agricultores directamente y al contado. En los centros los productos serán lavados, clasificados y acumulados en lotes más grandes para ser transportados a la ciudad capitalina o a clientes que compran directamente de los centros regionales de acopio.

La Asociación tendrá un centro de operaciones en la

The objective of the Project is to achieve a significant and permanent increase in the incomes of small farmers in the Highland Region who grow temperate climate fruits and vegetables by introducing an organized and efficient system for marketing these products. The objective of the Project is to be achieved by creating a Cooperative Marketing Association with the assistance and participation of the Cooperative Movement.

The Association will operate three regional buying stations strategically located in the Highlands: one in the Department of Huehuetenango, one in the Department of Quezaltenango and one in the Sololá/Tecpán area. Fruits and vegetables will be bought directly from farmers and groups of farmers on a cash basis. In the buying stations produce will be washed, sorted and assembled into truckload lots for shipment to the capital city or to buyers who purchase directly from the regional buying stations.

The Association will have an operations center in the

vecindad del principal mercado de mayoreo de la Ciudad de Guatemala. Es aquí donde los camiones entregarán los productos de los centros de acopio, y desde donde la Asociación canalizará sus actividades de venta por mayor y por menor. El centro de operaciones también funcionará como centro de acopio para productos que se originen en los departamentos de Guatemala y Sacatepéquez.

La introducción de técnicas de cultivo sofisticadas no se considera esencial para el éxito del Proyecto y por lo tanto no figura dentro del alcance del mismo. Únicamente se intentará ordenar la producción por medio de medidas sencillas tales como la calendarización de las siembras y la clasificación de las cosechas durante la vigencia del Proyecto. Los fertilizantes y demás insumos agrícolas, y el crédito necesario para financiarlos, serán canalizados a los pequeños agricultores por medio de programas existentes del Gobierno de Guatemala tanto como del Movimiento Cooperativo.

La Asociación llevará a cabo un programa calendarizado para la comercialización de varios productos que se han escogido por parecer suficientemente rentables. Para empezar, se han seleccionado para posible comercialización nueve productos de mayor volumen que son relativamente menos perecederos, los cuales son: papa, cebolla, ajo, zanahoria, repollo, remolacha, durazno, manzana y nabo. Cada año se agregarán más productos para llegar al total previsto de aproximadamente 28 productos ya identificados dentro de los cuales figuran veinte verduras y ocho frutas.

vicinity of Guatemala City's principal wholesale produce market. It is here where trucks will deliver produce from the buying stations and where the principal wholesale and retail selling efforts will take place. The central facility will also function as a buying station for produce originating in the Departments of Guatemala and Sacatepéquez.

The introduction of sophisticated production techniques is not considered essential to the success of the Project and therefore is not included in its scope. Only simple production improvement measures such as scheduled plantings and crop grading are planned during the Project disbursement period. Fertilizers and other agricultural inputs, and the credit necessary for financing them, will be channeled to small farmers through existing programs of the Government of Guatemala and the Cooperative Movement.

The Association will carry out a time-phased program for marketing a variety of products chosen for their profitability. To start, nine relatively less perishable, high volume produce items have been selected for possible commercialization, namely: potatoes, onions, garlic, carrots, cabbage, beets, peaches, apples and turnips. Each year more items will be added reaching a potential total of some 28 selected products, including twenty vegetables and eight fruits.

Para permitir la mayor concentración de esfuerzos minimizando así los riesgos, el negocio de la Asociación será limitado durante los primeros tres años de operaciones exclusivamente a la comercialización de productos frescos. En esta fase inicial la Asociación almacenará productos solamente por plazos muy cortos.

En el cuarto año, si los resultados de las operaciones y el estado del mercado lo justifica, se construirán ampliaciones de la planta física para el almacenamiento de productos por plazos más largos. Dado que los precios de muchos productos son cíclicos, se preve que esta actividad podrá resultar beneficiosa en términos de su impacto sobre los ingresos de los agricultores afiliados.

La Asociación será constituida con su propia personalidad jurídica.

Su capital será variable y su responsabilidad será limitada. Su propósito será el beneficio de sus afiliados y no se perseguirán fines de lucro. El derecho de participar como propietario por medio de la adquisición de certificados de participación estará limitado a las federaciones de cooperativas que cuentan con productores de verduras y frutas entre sus miembros. Los productores de verduras y frutas quienes son miembros de cooperativas federadas participarán como propietarios de la Asociación a través de sus federaciones respectivas. Se permitirá a los productores de verduras y frutas quienes no son miembros de cooperativas, o quienes son miembros de cooperativas no federadas, vender

In order to concentrate efforts and thereby minimize risk, the activities of the Association will be limited exclusively to fresh produce marketing during the first three years of operations. During this initial phase the Association will store produce only for short periods.

In the fourth year, if operating results and market conditions so warrant, building expansions will be constructed for the storage of produce for longer periods. Due to the cyclical price pattern of many produce items, it is anticipated that this activity could result in a favorable impact on the incomes of affiliated farmers.

The Association will be constituted with its own juridical personality.

Its capital will be variable and its liability will be limited. It will be non-profit and its purpose will be the benefit of its members. The right to participate in ownership through purchase of certificates of participation will be restricted to cooperative federations having producers of fruits and vegetables within their memberships. Producers of fruits and vegetables who are members of federated cooperatives will participate in the ownership of the Association through their respective federations. Producers of fruits and vegetables who are not members of cooperatives, or who are members of unfederated cooperatives, will be permitted to sell their produce to the Association provided that a nominal discount is applied and

sus productos a la Asociación pero no podrán participar en la distribución de excedentes si los hubiere. La dirección de la Asociación estará a cargo de una junta directiva compuesta de representantes de las federaciones y de productores de verduras y frutas nombrados por sus federaciones correspondientes. La junta directiva establecerá las políticas de la Asociación, pero en lo que a los aspectos de operación y administración se refiere, la junta directiva proporcionará un alto grado de autonomía a una gerencia bien calificada y experimentada en el ramo de comercialización de productos agrícolas.

Las federaciones, y los productores de verduras y frutas a través de sus federaciones, aportarán capital a la Asociación. Las aportaciones serán complementadas por financiamiento otorgado por el Gobierno de Guatemala a través del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) con los fondos provenientes del préstamo de AID y de la contrapartida. Los términos financieros del financiamiento proporcionado a la Asociación serán concesionarios, con un plazo no menor de treinta años, un período de gracia para pagos de amortización no menor de diez años, y una tasa de interés no mayor de tres por ciento durante el período de gracia y no mayor del cuatro por ciento después.

El tiempo de ejecución del Proyecto será de seis años, incluyendo un año para organización y promoción. El Plan Financiero del Proyecto, que además del Préstamo objeto de

in the distribution of any operating surpluses. The governance of the Association will be vested in a board of directors composed of representatives of the federations and of fruit and vegetable producers appointed by their corresponding federations. The board of directors will set the policies of the Association, but as regards operating and administrative matters, the board of directors will delegate a high degree of autonomy to a qualified management experienced in the field of marketing agricultural products.

The federations, and producers of fruits and vegetables through their federations, will invest capital in the association. This capital will be complemented by financing extended by the Government of Guatemala through the National Agricultural Development Bank (BANDESA) with AID loan and counterpart funds. The terms of the financing extended to the Association will be concessionary, with a repayment period of not less than thirty years, a grace period on principal repayment of not less than ten years, and interest at no more than three percent during the grace period and no more than four percent thereafter.

The implementation period of the Project will be six years, including one year for organization and promotion. The Financial Plan of the Project, which in addition to the

este Convenio, incluye financiamiento no-reembolsable de AID hasta por el monto de Q800,000, se presenta a continuación. Como se indica en el Plan Financiero, los fondos del Préstamo de AID serán utilizados para financiar los costos de edificios, equipo y una parte del capital de trabajo. Los recursos del Gobierno de Guatemala serán utilizados para financiar la adquisición de los terrenos, capital de trabajo y créditos de producción. Las federaciones de cooperativas y los productores de verduras y frutas aportarán el capital de riesgo de la Asociación, y además, las federaciones financiarán una porción de los créditos de producción. El costo de asistencia técnica y una porción de los costos de organización de la Asociación será financiado por AID en forma no-reembolsable bajo otro convenio.

Loan provided under this Agreement, includes non-reimbursable AID financing up to the amount of \$800,000, is presented on the following page. As indicated in the Financial Plan, AID loan funds will be used to finance buildings, equipment and a portion of working capital. Government of Guatemala resources will be used to finance land acquisition, working capital and production credit. The cooperative federations and producers of fruits and vegetables will put up the Association's venture capital, and in addition, the federations will finance a portion of production credit. The cost of technical assistance and a portion of the Association's organization costs will be financed by AID on a non-reimbursable basis under a separate agreement.

P L A N F I N A N C I E R O

- En miles de Quetzales -

	Gobierno de Guatemala	AID Préstamo	AID Donación	Federa- ciones	Agricul- tores	TOTAL
<u>PRESUPUESTO DE CAPITAL</u>						
<u>Fase Inicial 1/</u>						
Terrenos	400 ✓	-	-	-	-	400
Edificios y Equipos	-	2200	-	-	-	2200
Capital de Trabajo	900	200	-	90	60	1250 ✓
Subtotal	<u>1300</u>	<u>2400</u>	<u>-</u>	<u>90</u>	<u>60</u>	<u>3850</u> ✓
<u>Fase Segunda 2/</u>						
Edificios y Equipos	-	1000	-	-	-	1000
Capital de Trabajo	400	-	-	60	40	500 ✓
Subtotal	<u>400</u>	<u>1000</u>	<u>-</u>	<u>60</u>	<u>40</u>	<u>1500</u> ✓
<b>TOTAL DE CAPITAL</b>	<u>1700</u>	<u>3400</u>	<u>-</u>	<u>150</u>	<u>100</u>	<u>5350</u>
<u>COSTOS DE APOYO</u>						
Créditos de Producción	800	-	-	200	-	1000 ✓
Asistencia Técnica	-	-	634	-	-	634 ✓
Gastos de Organización	-	-	166	-	-	166 ✓
<b>TOTAL COSTOS DE APOYO</b>	<u>800</u>	<u>-</u>	<u>800</u>	<u>200</u>	<u>-</u>	<u>1800</u> ✓
<b>TOTAL PROYECTO</b>	2500 ✓	3400 ✓	800	350	100	7150 ✓

1/ Comercialización de Productos Frescos

2/ Ampliación para Almacenamiento a Largo Plazo

F I N A N C I A L P L A N

- In Thousand US Dollars -

	GOG	AID Loan	AID Grant	Federa- tions	Small Farmers	TOTAL
<u>CAPITAL BUDGET</u>						
<u>Initial Phase 1/</u>						
Lend	400	-	-	-	-	400
Buildings & Equipment	-	2200	-	-	-	2200
Working Capital	900	200	-	90	60	1250
Subtotal	1300	2400	-	90	60	3850
<u>Second Phase 2/</u>						
Buildings & Equipment	-	1000	-	-	-	1000
Working Capital	400	-	-	60	40	500
Subtotal	400	1000	-	60	40	1500
TOTAL CAPITAL COSTS	1700	3400	-	150	100	5350
<u>SUPPORT COSTS</u>						
Production Credit	800	-	-	200	-	1000
Technical Assistance	-	-	634	-	-	634
Organization Costs	-	-	166	-	-	166
TOTAL SUPPORT COSTS	800	-	800	200	-	1800
TOTAL PROJECT COSTS	2500	3400	800	350	100	7150

1/ Fresh Produce Marketing

2/ Long Term Storage Expansion



AID LOAN AGREEMENT 520-T-030  
CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-030

SMALL FARMER MARKETING  
COMERCIALIZACION DE VERDURAS Y FRUTAS

STANDARD PROVISIONS  
DISPOSICIONES GENERALES

Definiciones: Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Artículo A: CARTAS DE EJECUCION. Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, AID periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución que han sido convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre los aspectos de ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no se utilizarán para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción amplificada del Proyecto en el Anexo 1.

Article A: PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS. To assist Borrower in the implementation of the Project, AID from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Artículo B: COMPROMISOS GENERALES

Sección B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el desempeño de las obligaciones según este Convenio, el cumplimiento de cualquier consultor, contratista o proveedor involucrado en el Proyecto, y sobre otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. Ejecución del Proyecto. El Prestatario se compromete a:

(a) realizar el Proyecto o causar que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por AID de acuerdo con este Convenio.

(b) proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y adiestrar el personal que sea necesario para la ejecución y operación del Proyecto, y, cuando sea aplicable para actividades continuadas, causar que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuado de los propósitos del Proyecto.

Article B: GENERAL COVENANTS

Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project  
The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Sección B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado únicamente en el Proyecto mientras dure el Proyecto, y después será utilizado únicamente para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

(b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y el propio Préstamo estarán exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Guatemala, y el Principal y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista (incluyendo firmas consultoras y el personal de dichas firmas financiadas con fondos del Préstamo; e incluyendo

Sección B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2)

bienes y transacciones relacionados con dichos contratos ó (2) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no estén exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Guatemala, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución. No obstante lo anterior, esta disposición no requiere la exoneración de impuestos sobre la renta de individuos o de sociedades por parte de ciudadanos o firmas Guatemaltecas.

Sección B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría. El Prestatario se compromete a:

- (a) Proporcionar a AID la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados razonablemente por AID;
- (b) Llevar o hacer que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y el Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo. Tales libros y registros serán sometidos a una auditoría periódica, la cual será practicada de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas y los libros y registros deberán mantenerse por un período de tres (3) años a

any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan. Notwithstanding the foregoing, this provision does not require exemption from individual or corporate income taxes for Guatemalan citizens or firms.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Borrower will:

- (a) furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;
- (b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by AID; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective sup-

partir de la fecha del último desembolso efectuado por AID. Tales libros y registros deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar también todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra, y el avance general del Proyecto; y

(c) Permitir a representantes autorizados de una de las Partes al Convenio, inspeccionar el Proyecto a intervalos razonables, la utilización de bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y demás documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo.

Sección B.6. Integridad de Información. El Prestatario hace constar y se compromete a:

(a) que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a AID en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio.

(b) que informará inmediatamente la AID de cualesquiera hechos y

pliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. Completeness of Information. The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed in the course of reaching agreement with AID on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform AID in timely fashion of any subsequent

circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

Sección B.7. Otros Pagos. El Prestatario y AID afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus funcionarios respectivos o AID en relación con la obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando derechos, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en la República de Guatemala.

Sección B.8. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, e identificará los lugares Proyecto y marcará los bienes financiados por AID, según se especifique en Cartas de Ejecución.

Artículo C: DISPOSICIONES RELACIONADAS CON CONTRATACIÓN Y COMPRAS.

Sección C.1. Requisitos Especiales.

(a) Se considerará como el origen y procedencia de servicios de transporte marítimo y aéreo, el país donde el barco o el avión esté registrado en el momento de efectuar el embarque.

facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Borrower and AID affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Guatemala.

Section B.8. Information and Marketing. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify Project sites, and mark goods financed by AID as described in Project Implementation Letters.

Article C: PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Primas bajo pólizas de seguros marítimas emitidas en la República de Guatemala serán consideradas como Costos en Moneda Extranjera, siempre que tales primas sean elegibles según lo previsto en la Sección C.7(a).

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Guatemala will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

Sección C.2. Fecha de Elegibilidad.

No se financiará con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Section C.2. Eligibility Date.

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Sección C.3. Planos, Especificaciones y Contratos. Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) El Prestatario proporcionará a AID los siguientes documentos a su elaboración:

(a) The Borrower will furnish to AID upon preparation:

1) Diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción,

1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documen-

contratos y los demás documentos relacionados con la licitación, pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales documentos también serán proporcionadas a AID al ser elaboradas.

2) Documentos como los mencionados en el párrafo anterior que se relacionan con la adquisición de bienes y servicios que no serán financiados con fondos del Préstamo deberán ser proporcionados a AID cuando se trate de adquisiciones que AID considere de vital importancia para el Proyecto. Adquisiciones de esta categoría serán señaladas en Cartas de Ejecución.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptados en los Estados Unidos.

(c) Los contratos y contratistas a ser financiados con fondos del Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profe-

tation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished AID on preparation.

2) Such documentation will also be furnished to AID upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for



sionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipos y materiales que AID pueda especificar en Cartas de Ejecución, deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de celebrar los contratos. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales contratos también deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan, y el personal de las mismas asignado al Proyecto que AID pueda especificar, así como firmas constructoras contratadas por el Prestatario, deberán ser aceptables a AID aún cuando no sean financiados con fondos del Préstamo.

Sección C.4. Precios Razonables.  
No se pagará más que precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Los bienes y servicios se adquirirán a base de concursos justos y competitivos al mayor grado que sea práctico.

Sección C.5. Notificación a  
. Para permitir que firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en proveer bienes y servicios a financiarse con fondos

such other services, equipment, or such materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contracts, Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

Section C.4. Reasonable Price.  
No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Bor-

del Préstamo, el Prestatario proporcionará a AID información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que AID lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

Sección C.6. Embarques.

(a) No se financiarán con fondos del Préstamo bienes transportados a la República de Guatemala en los casos siguientes:

1) Si el barco o avión ostenta bandera de un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de efectuar el embarque; o

2) Si AID ha notificado al Prestatario por escrito que el barco ha sido designado ineligible; o

3) Si el barco o avión ha sido fletado específicamente para el embarque y esta operación no cuenta con la aprobación previa de AID.

(b) No se financiarán con fondos del Préstamo fletes marítimos o aéreos, ni los costos de servicios relacionados como muellaje, carga, descarga, etcétera, si los bienes o personas de que se trata han sido transportados:

1) En un barco que en el momento de efectuar el embarque ostenta bandera de un país no incluido en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del

rower will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the Republic of Guatemala may not be financed under the Loan if transported either:

1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

2) on an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or

3) under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under section 7.1 of the Agreement,

Convenio, a menos que AID haya otorgado su previa aprobación; o

without prior written AID approval; or

2) En un barco que AID haya designado como ineligible en una notificación escrita al Prestatario; o

2) on an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

3) En un barco o avión fletado para el embarque que no haya recibido aprobación previa de AID.

3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) A menos que AID determinara que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

1) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros financiados por AID y transportados por vía marítima (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanqueros) deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos, y

1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

2) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los fletes marítimos brutos pagados por carga transportada en cargueros corrientes y financiados por AID,

2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the Republic of Guatemala on dry cargo liners

con destino a la República de Guatemala, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos. Estos requisitos porcentuales se aplicarán separadamente tanto a embarques que tienen su origen en los Estados Unidos como a embarques cuyo origen es otro país.

Sección C.7. Seguros.

(a) Seguros marítimos para bienes financiados por AID y transportados a la República de Guatemala pueden ser financiados como Costos en Moneda Extranjera con fondos del Préstamo siempre que:

1) las pólizas sean compradas al costo competitivo disponible más bajo, y

2) los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o el gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por AID concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizado para emitir pólizas en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los suministros a transportarse a la República de Guatemala que están previstos para ser financiados por AID bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías

shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Guatemala may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante el transporte al lugar de utilización en el Proyecto. Los términos y condiciones de las pólizas serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extraviados, o para reembolsar al Prestatario para cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extraviado, será un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de la adquisición, y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Sección C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario se compromete a utilizar bienes disponibles bajo el Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos on fondos del Préstamo, cuando

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance

sea factible. Los costos relacionados con la adquisición de bienes bajo este programa pueden ser financiados con fondos del Préstamo..

Artículo D: CANCELACION Y SANCIONES

Sección D.1. Cancelación por parte del Prestatario. El Prestatario tiene derecho de no aceptar el monto total del Préstamo o cualquier parte del total que no ha sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a AID.

Sección D.2. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Las siguientes situaciones serán consideradas "Casos de Incumplimiento":

-- Si el Prestatario incumple:

(a) pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal previsto en este Convenio,

(b) falta con cualquier disposición de este Convenio, o

(c) pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización del Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: TERMINATION AND REMEDIES

Section D.1. Cancellation by Borrower. The Borrower may, by giving AID 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. Events of Default; Acceleration. It will be an "Event of Default"

-- If Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then AID may give the Borrower

Si ocurre un Caso de Incumplimiento, AID podrá declarar el saldo total o cualquier parte del saldo de Principal no amortizado vencido y pagadero a los sesenta (60) días a partir de la fecha de la declaración, y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:

1) el saldo total del Principal no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente, y

2) cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de ser efectuado.

Sección D.3. Suspensión. Si en cualquier ocasión:

(a) Ocurre un Caso de Incumplimiento, ó

(b) Ocurre un evento que a determinación de AID representa una circunstancia extraordinaria que haga improbable que el propósito del Proyecto sería logrado o que el Prestatario estaría en posición de cumplir con las disposiciones de este Convenio, ó

(c) El efecto de cualquier desembolso a efectuarse por AID representaría una violación de la legislación que rige las operaciones de AID, ó

notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

2) the amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. Suspension. If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID, or

(d) El Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

Entonces, AID podrá:

1) suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando estos no han sido utilizados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra índole. Al utilizar esta sanción, AID dará pronta notificación al Prestatario;

2) tomar la opción de no emitir más compromisos adicionales de tipo financiero y/o efectuar desembolsos solamente bajo compromisos financieros ya emitidos; y

3) tomar acción para transferir a AID la pertenencia de bienes financiados con fondos del Préstamo, que se encuentran fuera de la República de Guatemala, que se encuentran en estado de ser enviados y que no han sido descargados en los puertos de entrada de la República de Guatemala. Gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta de AID. Cualquier desembolso que haya sido efectuado para financiar los bienes transferidos será deducido del saldo del Principal.

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

Then AID may:

1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

3) at AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to AID if the goods are from a source outside the Republic of Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.



Sección D.4. Cancelación por Parte de AID. En caso que no se justificara la causa (o las causas) que haya motivado una suspensión de desembolsos en conformidad con lo previsto en la Sección D.3. dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; entonces, AID podrá tomar la opción de no desembolsar el total del saldo o cualquier parte del saldo no desembolsado del Préstamo que no ha sido irrevocablemente comprometido a terceros.

Sección D.5. Vigencia Continua del Convenio. Las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total del Principal e intereses provenientes del mismo. Ninguna cancelación, suspensión o Declaración de vencimiento afectará la vigencia de las disposiciones.

Sección D.6. Devoluciones.

(a) En caso que se efectuara un desembolso que no está refrendado por documentación válida y conforme a lo previsto en este Convenio, o que no haya sido efectuado o utilizado de conformidad con lo previsto en este Convenio, o que haya sido efectuado para financiar bienes o servicios no utilizados de conformidad con lo previsto en este Convenio, AID podrá exigir que el monto del desembolso en cuestión sea devuelto en dólares de los Estados Unidos por el Prestatario a AID, dentro

Section D.4. Cancellation by AID. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, AID may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a

de sesenta (60) días a partir de la fecha de la presentación de la demanda. El hecho de que AID haya utilizado cualquier otra sanción prevista en este Convenio, ni el hecho de que AID puede utilizar a su elección tales otras sanciones, no restringe el derecho de exigir la devolución de desembolsos. El derecho de exigir devolución de desembolsos continuará en vigencia por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

(b) Devoluciones percibidas en concepto de lo previsto en la subsección anterior tanto como devoluciones percibidas por AID de contratistas, proveedores, bancos o cualesquiera otros terceros a razón de bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido financiados a precios no razonables, o a base de facturas incorrectas, o que se encuentran fuera de especificaciones en el caso de bienes, o inadecuados en el caso de servicios, se utilizarán:

1) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, siempre que tal financiamiento se encuentre justificado, y

2) El remanente, si hubiera, sería utilizado para cancelar los pagos de Principal pendientes en

request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

1) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

2) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of

el calendario de amortización en el orden inverso de su vencimiento disminuyendo así el monto del Préstamo por el monto de dicho remanente.

Sección D.7. Renuncia de Derechos y Sanciones. Ningún atraso en ejercer un derecho o una sanción conferida a las Partes del Convenio como resultado de su financiamiento bajo el mismo, será considerada como una renuncia de tal derecho o sanción.

their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.